

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.21.1.Теория и практика художественного перевода

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.03.01 – Педагогическое образование

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Образование в области иностранного языка (для набора 2018)

Форма обучения заочная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Целью курса «Теория и практика художественного перевода» является подготовка бакалавров, знающих ведущие закономерности художественного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский; способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи изучения дисциплины:

1. Формирование системы знаний в области теории художественного перевода;
2. Развитие умений в области использования приемов перевода художественного текста на различных уровнях эквивалентности;
3. Формирование практических навыков и умений работы с художественными текстами различной степени сложности;
4. Развитие способности формировать художественно-культурную среду.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Элективная дисциплина Б1.В.ДВ.21.1. «Теория и практика художественного перевода» относится к дисциплинам общепрофессионального цикла и изучается в X семестре.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Заочная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	10 семестр	
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	72	72
лекционные (ЛК)	4	4
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	18	18
лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	50	50
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК 4	Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК 2	Способностью осуществлять обучение, воспитания и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся.
ПК 1	Готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов.

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1. Основные теоретические вопросы дисциплины; 2. Базовую терминологию дисциплины, некоторые определения понятий и терминов в рамках изучаемого материала;
	Стандартный: 1. Базовую терминологию теории и практики художественного перевода, основные определения понятий в рамках изучаемых теоретических вопросов и переводческих проблем; 2. Основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода.
	Эталонный: 1. Свободно владеть терминологией в области теории и практики перевода; 2. Развернутые определения понятий не только по изучаемому материалу, но и сформулировать проблемные вопросы в рамках данной дисциплины;
	Пороговый: 1. Работать с лексикографическими источниками (дву- и многоязычными словарями), справочниками; 2. Находить адекватный перевод языковых единиц текста оригинала.

Уметь	Стандартный: 1. Выявить единицы перевода, определить жанр переводимого произведения, его специфику и переводческие доминанты. 2. Решать конкретные задачи в области практики перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский с учетом эквивалентных и вариантных межъязыковых соответствий и методов трансформационного анализа;
	Эталонный: 1. Провести компетентный предпереводческий анализ текста, выявить специфические особенности оригинала; 2. Определить стратегию решения переводческих задач; осуществить полный сопоставительный анализ текста оригинала и перевода с целью определения степени адекватности последнего.
Владеть	Пороговый: 1. Переводить несложные тексты, не учитывая специфические особенности жанра и стиля исходного текста; 2. Использовать при переводе некоторые приемы переводческих трансформаций.
	Стандартный: 1. Учитывать при переводе виды межъязыковых соответствий, переводческие правила, специфические особенности речевого жанра и стиля текста оригинала; 2. Осуществлять перевод письменных художественных текстов различной степени сложности с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации. 3. Владеть основными переводческими компетенциями переводчика (языковая, коммуникативная, социокультурная, социолингвистическая, дискурсивная и др.).
	Эталонный: 1. Свободно осуществлять языковое посредничество; 2. Активно участвовать в межъязыковой коммуникации; 3. Уверенно применять технику письменного перевода художественных текстов различной степени сложности, правильно применять переводческие стратегии в процессе переводческой деятельности.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	

1	1.1	Перевод как акт межкультурной коммуникации Предмет теории художественного перевода. Цели, задачи курса.	8	2	2		4
	1.2	История художественного перевода и переводоведения в России и за рубежом.	10		4		6
2	2.1	Основные концепции лингвистической теории перевода.	8		2		6
	2.2	Моделирование процесса художественного перевода.	10		2		8
3	3.1	Основные виды письменного перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный, вольный.	8	2	2		4
	3.2	Виды переводческих трансформаций в художественном тексте: лексические, грамматические, лексико-семантические и др.	10		2		8
4	4.1	Цель перевода, тип переводимого текста. Жанры и жанровые особенности текста.	8		2		6
	4.2	Характеристика речевых стилей. Оценка качества перевода.	10		2		8
Итого			72	4	18	0	50

3.2. Лекционные занятия

Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
1	1.1	Перевод как акт межкультурной коммуникации Предмет теории художественного перевода. Цели, задачи курса.
	1.2	Основные этапы истории художественного перевода и переводоведения в России и за рубежом.
2	2.1	Основные концепции лингвистической теории перевода.
	2.2	Моделирование процесса художественного перевода.

3	3.1	Основные виды письменного перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный, вольный.
	3.2	Виды переводческих трансформаций в художественном тексте: лексические, грамматические, лексико-семантические и др.
4	4.1	Цель перевода, тип переводимого текста. Жанры и жанровые особенности художественного текста.
	4.2	Перевод устойчивых выражений (фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы).

3.3. Практические (семинарские) занятия

Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1.1	Перевод как акт межкультурной коммуникации Предмет теории художественного перевода. Цели, задачи курса.
	1.2	Основные этапы истории художественного перевода и переводоведения в России и за рубежом.
2	2.1	Основные концепции лингвистической теории перевода.
	2.2	Моделирование процесса художественного перевода.
3	3.1	Основные виды письменного перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный, вольный.
	3.2	Виды переводческих трансформаций в художественном тексте: лексические, грамматические, лексико-семантические и др.
4	4.1	Цель перевода, тип переводимого текста. Жанры и жанровые особенности художественного текста.

	4.2	Перевод устойчивых выражений (фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы).
--	-----	---

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1.1	Предмет теории художественного перевода. Цели, задачи курса.	Подготовка критического обзора научной литературы по теории художественного перевода. Изучение теоретических материалов в периодических изданиях (журналы: «Мир перевода», «Столпотворение», «Мосты», «Переводчик»).
1	1.2	История художественного перевода в России (XIX век).	Подготовка презентации.
2	2.1	Теория художественного перевода в современной компаративистике.	Подготовка плана-конспекта по заданной теме.
2	2.2	Моделирование процесса художественного перевода.	Подготовка сообщения о наиболее распространенных моделях перевода в настоящее время (семантическая, ситуативная, денотативная; формальная), трансформационная, психолингвистическая, коммуникативная, информативная).
3	3.1	Основные виды письменного перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный, вольный.	Подготовка предпереводческого анализа художественного (поэтического) текста (на выбор).

3	3.2	Виды переводческих трансформаций в художественном тексте: лексические, грамматические, лексико-семантические и др.	Подготовка анализа используемых при переводе художественного текста трансформационных приемов.
4	4.1	Цель перевода, тип переводимого текста. Жанры и жанровые особенности художественного текста.	Характеристика жанровых особенностей художественного текста оригинала и их передача в тексте перевода.
4	4.2	Перевод устойчивых языковых единиц (фразеологизмов, крылатых выражений, афоризмов, пословиц и поговорок и т.п.)	Проведение сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода. Оценка качества перевода.

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1; 2	ЛЗ; ЛЗ	использование мультимедийных средств, учебные дискуссии; электронная презентация, учебные дискуссии	1
2	1; 2	ЛЗ; ЛЗ	использование мультимедийных средств; учебные дискуссии	1
3	1; 2	ЛЗ; ЛЗ	использование мультимедийных средств, презентация; учебные дискуссии	1; 1
4	1; 2	ЛЗ; ЛЗ	Использование мультимедийных средств; электронная презентация, ситуационные задачи	1, 1

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. - 4-е

изд., стереотип. - М.: Академия, 2010. - 355 с. - (Высшее проф. образование). Всего: 13 экз.

2. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2008. - 190 с. Всего: 30 экз.

3. Чеботарева, Н. Е. Перевод как средство и предмет обучения [Текст]: научно-методическое пособие / Н. Е. Чеботарева. - М.: Высшая школа, 2006. - 317 с. Всего: 7 экз.

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7: 83.54. <http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33>

2. Купцова, Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова Анна Константиновна; Купцова А.К. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 182. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-05344-9 : 1000.00

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 172 с. Всего: 11 экз.

2. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направление "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 235 с. Всего: 8 экз.

6.2.2. Издания из ЭБС

1. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие / Аликина Елена Вадимовна; Аликина Е.В. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 145. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-04601-4 : 1000.00.

2. Жаткин Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение / Д.Н. Жаткин; Жаткин Д.Н. – Москва: Флинта, 2014. – Художественный перевод и сравнительное литературоведение [Электронный ресурс] / отв. ред. Д.Н. Жаткин. – М.: ФЛИНТА, 2014. ISBN 978-5-9765-1760-8.

2. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод: Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7: 83.54. (электронный ресурс <http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33>)

3. Минаева, Людмила Владимировна. Английский язык. Навыки устной речи (i am all ears!) + аудиоматериалы в эбс : Учебное пособие / Минаева Людмила Владимировна; Минаева Л.В., Луканина М.В., Варченко В.В. - 2-е изд. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 188. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-534-04997-8 : 1000.00

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ЭБС IPRbooks; Договор № 339/12-65П .www.iprbookshop.ru

ЭБС «Лань»; Гражданско-правовой договор № 66П.www.e.lanbook.ru

ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»;

Гражданско-правовой договор № IV13-397П . <http://rucont.ru/>

ЭБС IPRbooks; Гражданско-правовой договор № 538/13/ IV13-371П

ЭБС IPRbooks; Гражданско-правовой договор № 538/13/ IV13-371П.

ЭБС «БИБЛИОРОССИКА»; Договор № 53Б/223/15-6 www.bibliorossica.com

ЭБС «БИБЛИОРОССИКА»; Договор № 53Б/223/15-6 www.bibliorossica.com
ЭБС IPRbooks; Договор № 1196/15/223П/15-104 www.iprbookshop.ru
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»; Договор № 204-11/15/223/16-7.
www.biblioclub.ru

ЭБС «Университетская библиотека онлайн»; Договор № 204-11/15/223/16-7.
www.biblioclub.ru
ЭБС «Лань»; Договор № 223/17-28. www.e.lanbook.ru
ЭБС «Юрайт»; Договор № 223/17-27 www.biblio-online.ru
ЭБС «Консультант студента»; Договор № 223/17-12 www.studentlibrary.ru

ЭБС «Троицкий мост»; Договор № 223 П/17-121 www.trmost.ru
ЭБС «Лань»; Договор № 223/17-28 www.e.lanbook.ru
ЭБС «Юрайт»; Договор № 223/17-27. www.biblio-online.ru
ЭБС «Консультант студента»; Договор № 223/17-12 www.studentlibrary.ru
«Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор № 223/17-11
«Электронная библиотека диссертаций»; Договор № 095/04/0066/223/17-43

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65, ауд. 13-313.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65, ауд. 13-118.

Кабинет для самостоятельной работы, курсового проектирования (выполнения курсовых работ)

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65, ауд. 13-215.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования

Комплект специальной учебной мебели. Доска белая маркерная. Мультимедийная техника: ноутбук, интерактивная доска, проектор (переносное).

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Комплект специальной учебной мебели. Персональные компьютеры – 5 шт.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

ИБП DNS (3); Колонки (2); Колонки (3); Носитель информации Qumo USB 32GB (1); Веб-камера (2); Наушники (20); Сетевой фильтр 5 роз. (5); DVD проигрыватель HYUNDAI H-DVD5038 (1); DVD проигрыватель HYUNDAI H-DVD5038 (1); Звуковые колонки Genius SP-S 350 09-600 (1); Магнитола HYUNDAI Y-1416 серый 09-92 (1); Магнитола Panasonic RX-D 29 EK (1); Магнитола Panasonic RX-D 29 EK (1); Магнитола Panasonic RX-D 29 EK (1); Музыкальный центр с СД/MP3 проигрывателем (1); Память USB 2.0 Flash Kingston 4Gb 09-602 (1); Флэшкарта MINI SD 1024MB 08-2 (1); Магнитофон Panasonic 2х кассетн. (1); Магнитофон Panasonic (1); Магнитола LG 67858 (1); Магнитола LG CDM-371 AX 84412 (1); Магнитола LG CDM-371 AX 84412 (1); Цифровой диктофон Sony ICDBX112M 2Gb+mic (1); Цифровой диктофон Sony ICDBX112M 2Gb+mic (1); Цифровой диктофон Sony ICDBX112M 2Gb+mic (1); DVD проигрыватель Hyundai (1); Беспроводной модуль (1);

Видеокамера (1); Видеопроектор (1); Диктофон OLYMPUS WS-110 (1); Компьютер (1); Компьютер Celeron в комплекте (1); Магнитола LG LPC-53X (1); Магнитола LG LPC-53X (1); Магнитола SONY (1); Магнитола с CD Sony ZS-RS09 CP (1); Магнитола с CD Sony ZS-RS09 CP (1); Монитор 19 LG Ratron W1942S-BF (1); Мультимедиа-проектор ViewSonic (1); МФУ Samsung SCX 4220 (1); Ноутбук Dell (1); Ноутбук Dell (1); Ноутбук Dell (1); Ноутбук Dell (1); Ноутбук «Samsung»; Ноутбук 15,6 «LenovoIdeaPad G5045»; Ноутбук «Asus» (2); Принтер лазерный «A4 HP LJ-1022»; Цифровой фотоаппарат; Цифровой фотоаппарат «Sony»; DVD плеер; Магнитофон кассетный Philips; Магнитола" LG"

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем);
- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;
- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);
- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;
- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;
- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;
- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;
- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Семинар – вид практических занятий, предусматривающий самостоятельную проработку студентами отдельных тем и проблем с содержанием учебной дисциплины и последующим представлением и обсуждением результатов этого изучения (в различных формах). Семинары представляют собой своеобразный синтез теоретической подготовки студентов с практической. Основной дидактической целью семинаров выступает оптимальное сочетание лекционных занятий с систематической самостоятельной учебно-познавательной деятельностью студентов.

Разработчик/группа разработчиков: Стельмак Ольга Викторовна, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2018 г. № 1)**